

教育部人文社会科学重点研究基地基金资助
上海市重点学科建设项目资助

اللفظيات العربية

阿拉伯语词汇学

陈中耀 编著

Why[®]
外教社

上海外语教育出版社

教育部人文社会科学重点研究基地基金资助
上海市重点学科建设项目资助

P

اللفظيات العربية

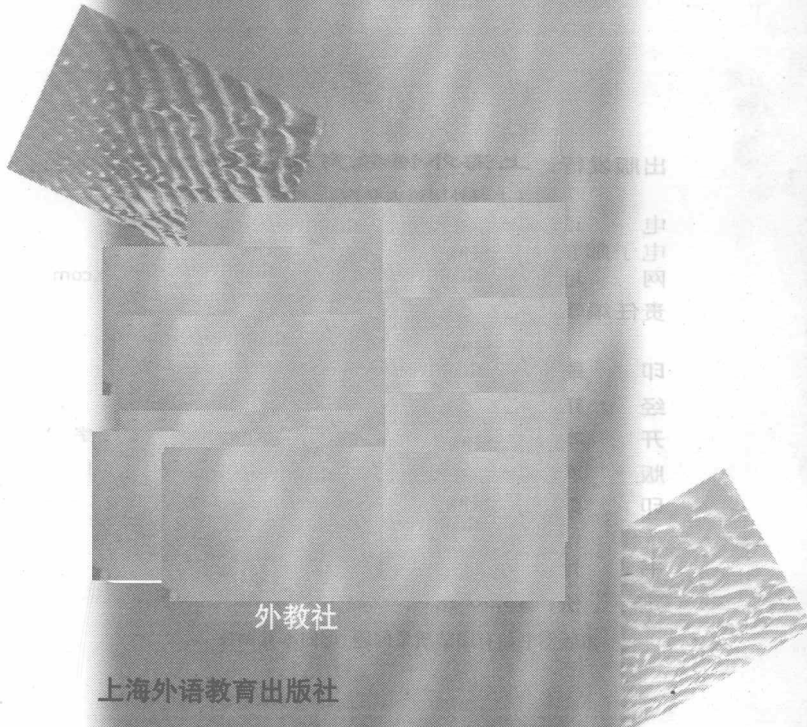
H373.1

1

外语

阿拉伯语词汇学

陈中耀 编著



外教社

上海外语教育出版社

中
外
大
学
出
版
社

图书在版编目(CIP)数据

阿拉伯语词汇学/陈中耀编著. —上海:上海外语教育出版社,2002

ISBN 7-81080-526-6

I. 阿… II. 陈… III. 阿拉伯语—词汇学
IV. H373

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 049023 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 陆英英

印 刷: 上海锦佳装璜印刷发展公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张: 10.875 字数: 278 千字

版 次: 2002 年 12 月第 1 版 2002 年 12 月第 1 次印刷

印 数: 2 300 册

书 号: ISBN 7-81080-526-6 / H · 195

定 价: 13.50 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

前 言

阿拉伯语词汇学是将阿拉伯语词汇作为研究对象的一门学科。词汇是语言里词和词的等价物(如成语等固定词组)的总和。阿拉伯语词汇中包括动词、名词和虚词。动词和名词属实词,是阿拉伯语词汇学研究的重点。虚词的词汇意义已经弱化,有的甚至完全失去词汇意义,只剩下语法意义,所以阿拉伯语词汇学中很少研究虚词。

语音是语言的物质外壳,也是词的存在形式。语音的变化可以对词汇的发展产生重大的影响。音义结合的词是语言的结构材料,但是词要按照一定的语法规则组织起来才能成为言语。所以,词在言语里总是执行着一定的语法功能,也是语法的研究内容。不过,词汇学和语法学关于词的研究着重点是不一样的,阿拉伯语词汇学和阿拉伯语语法学也不例外。阿拉伯语词汇学主要研究阿拉伯语词的本质、词义与概念的关系、词义的系统以及阿拉伯语词汇的组成等,与词汇密切相关的阿拉伯语词典学也是它的研究范围之一。

任何语言都有自己的语音系统、词汇系统和语法系统,语言的这三大组成部分在语言学上都有相应的学科来进行研究。在中国语言学史上,词汇的研究比语音和语法的研究开始得早。而在欧洲,语音和词汇的研究长时期内只是语法学的附庸,到了19世纪语音学和词汇学才逐渐成为独立的学科。阿拉伯人对阿拉伯语语言的研究,其最初目的是为了正确诵读与理解《古兰经》经文,但为了证实自己的看法,研究者们纷纷深入保持纯正阿拉伯语的部落

中间收集第一手资料。深入民间收集语言素材客观上促成了各种词汇集的出现。可以说,阿拉伯人对词汇的研究丝毫不晚于对语法和语音的研究。早期的一些语言学家对阿拉伯语语音、词汇和语法的研究几乎是一视同仁的。不过,语法学很快形成了体系,西伯威希(?—796年)的语法学著作《书》奠定了阿拉伯语语法学的基础。对阿拉伯语语音的研究产生了十分发达的经诵学,真正的阿拉伯语语音学只是到了20世纪初才有,至今尚不完善。对阿拉伯语词汇的研究则发展成独特的阿拉伯语词典学和派生学。从某种程度上说,阿拉伯语第一部词典《埃因书》就是对阿拉伯语词典学理论第一次成功的检验,为后人开拓了理论与实践相结合的词典研究与编纂途径。对阿拉伯语词式和派生理论的研究所形成的派生学,是阿拉伯语词汇学的精华。使用阿拉伯语原版词典的人都知道,许多词在词典中是查不到的,但根据该词的根母(词根字母)和词式,很容易知道它在具体上下文中的意义,这是阿拉伯语词汇的最大特色。但浩如烟海的派生学著作和论文,虽然具有真知灼见的不少,但更多的只是罗列现象,缺乏理性的归纳与总结,有的甚至想“穷尽”阿拉伯语的词式,其结果只能是无功而返。与此同时,对“奇词(其构成或用法不符合规范的词)”、同义词、反义词的搜集整理,以及对阿拉伯语一词多义和一词反义现象的研究,都具有一定的规模,但缺乏系统性,尚不够深入。至于用现代语言学理论指导的阿拉伯语词汇学方面的研究,则只是在20世纪60年代后才零星出现,而且进展缓慢,目前仍处于草创阶段。

本书作为研究生教材,旨在于借助当代西方语言学理论,结合阿拉伯语实际,对阿拉伯语词汇学所涉及的领域进行一次比较全面的探索。全书共分八章。第一章讲解阿拉伯语词与词汇的基本概念,研究词的本质与分类。第二章是传统阿拉伯语词汇学的主要内容。我们在“词式概说”后分门别类地介绍最主要的词式的基本意义、常见的“词式的特殊情况”以及有关词式近来增加的意义。本书所涉及的词式数量虽然不多,但是广播、报刊、书籍以及日常

口语中使用的词,98%以上都可以纳入其中。掌握这些词式及其意义,可以大大地扩大词汇量,这是阿拉伯语水平上台阶的极其重要的方法。第三章归纳阿拉伯语构词法,最常用的是派生,即利用词式从一个词的根母派生另一个词或一组词;其次是复合,将两个或两个以上的词合并成一个词,在复合过程中原有的词有时要做适当的处理。而缩合、复用和转用这些构词法要受许多限制,甚至不能举一反三。借用外来词也属构词法范畴,我们在第四章详细讲述了借用的方法,并介绍了阿拉伯语借用外来词的历史和阿拉伯语输出的词汇,研究外来词阿拉伯化现象。第五章分析阿拉伯语词的义素和语义场,研究词义的性质,叙述它的分类。第六章研究阿拉伯语词的语义关系,其重要性仅次于词式和派生构词法,它有助于我们更好地了解词义,恰到好处地使用这些词,注意词与词之间的搭配。第七章涉及阿拉伯语词义的演变问题,分析演变的原因,介绍演变的方法,叙述演变的影响,尤其是指出了阿拉伯语使用中目前存在的一些流行性错误。第八章介绍阿拉伯语词典学,让读者对阿拉伯语词典的功用、分类、结构及有影响的阿拉伯语词典有个大致的了解。每章之后附有思考题和阿拉伯语阅读材料,前者帮助读者复习消化和进一步思考,后者让读者熟悉阿拉伯语有关术语和表达方法,了解阿拉伯学者的有关观点。

北京外国语大学副校长周烈教授、上海外国语大学中东研究所所长兼社会科学研究院院长朱威烈教授先后在百忙之中审阅了全稿,提出了不少宝贵的意见,对此我表示衷心的感谢。书中不少地方的观点仅是笔者的一家之言,恐有不少疏漏和错误,恳请专家、学者和读者批评指正。

陈中耀

2002年6月于上海

目 录

第一章 阿拉伯语词与词汇	1
1.1 作为语言单位的词	2
1.1.1 词是能够独立运用的音义结合的最小造句单位	2
1.1.2 词是表明事物和现象的符号	4
1.1.3 词是概念的表现形式	5
1.2 基本词汇	8
1.2.1 常用性	8
1.2.2 稳定性	8
1.2.3 能产性	9
1.2.4 全民性	10
1.3 一般词汇	10
1.3.1 新造词	11
1.3.2 古词	13
1.3.3 方言词	18
1.3.4 外来词	19
1.4 特殊词汇	24
1.4.1 成语	24
1.4.2 格言	30
1.4.3 惯用语	32

第二章 阿拉伯语的词式	42
2.1 词式概说	42
2.1.1 词式的定义	42
2.1.2 传统的词式 and 创新的词式	43
2.1.3 习惯派 and 标准派之争	44
2.2 动词的词式	46
2.2.1 三母简式动词的词式	46
2.2.2 三母复式动词的词式	46
2.2.3 四母简式和四母复式动词的词式	54
2.3 词根的词式	57
2.3.1 三母简式动词的词根	57
2.3.2 三母复式动词的词根	58
2.3.3 四母简式和四母复式动词的词根	61
2.3.4 表次词根 and 形态词根	61
2.3.5 米姆词根	62
2.3.6 人造词根	63
2.4 派生名词的词式	64
2.4.1 主动名词	64
2.4.2 被动名词	65
2.4.3 半主动名词	66
2.4.4 张大名词	68
2.4.5 比较名词	69
2.4.6 时空名词	69
2.4.7 工具名词	71
2.4.8 从属名词	72
2.4.9 指小名词	72
2.5 词式的特殊情况	73
2.5.1 فَعَّل 式及物动词表示“击打”等义	73

2.5.2	فُعِلْ式或فُعِلْ式表示“身体某一部分生病”	74
2.5.3	词根用做形容词或被形容词	75
2.5.4	可用做动词或名词的فَعَالْ式	75
2.5.5	表示某物“消失”或“去掉”、“避开”某物之意义的动词词式	76
2.5.6	أَفْعَلْ式的意义	76
2.5.7	مَنْعُولْ式词根	77
2.5.8	مُفْعَلْ式工具名词	77
2.5.9	فُعَالَة式表示“碎屑”或“剩余物”	77
2.5.10	فَاعِلْ式不表示主动名词	78
2.5.11	表示两个不同事物构成的双数	79
2.5.12	双数用做重复行为	79
2.5.13	复数的例外情况	80
2.6	开罗阿拉伯语协会对词式意义的贡献	80
2.6.1	动词词式方面	81
2.6.2	感应动词方面	81
2.6.3	三母简式动词的词根方面	82
2.6.4	用三母复式动词的词根构成新词方面	84
2.6.5	人造词根方面	86
2.6.6	工具名词方面	87
2.6.7	从属名词方面	88
2.6.8	其他方面	89

第三章 阿拉伯语构词法 95

3.1	派生	97
3.1.1	阿拉伯语词汇学和阿拉伯语语法学不同的“派生”概念	97

3.1.2	从实体名词派生	99
3.1.3	小派生	102
3.1.4	大派生	103
3.1.5	特大派生	104
3.2	复合	106
3.2.1	阿拉伯混合式复合	106
3.2.2	正偏组合式复合	109
3.2.3	合璧混合式复合	113
3.3	缩合	115
3.3.1	缩合动词	115
3.3.2	缩合名词	119
3.3.3	缩合形容词	121
3.3.4	缩合虚词	123
3.4	复用	123
3.4.1	复用词的构成	123
3.4.2	复用词的运用	124
3.5	转用	125
3.5.1	转用为专有名词	126
3.5.2	转用为动名词	126
3.5.3	转用为普通名词	127
3.5.4	转用为除外工具词	127
3.6	借用	127
第四章	阿拉伯语与外来词	132
4.1	阿拉伯语借用外来词的历史	132
4.2	外来词的阿拉伯化	137
4.3	意译外来词	141
4.3.1	旧词新用	141
4.3.2	套式意译	142

4.3.3	化解法意译	143
4.3.4	词组翻译	144
4.4	音译外来词	145
4.4.1	英语—阿拉伯语音译时的语音对应情况	146
4.4.2	音译时应注意的问题	152
4.4.3	音译词的阿拉伯化	154
4.5	音义兼译外来词	156
4.5.1	阿拉伯语词缀(或阿拉伯语词)加音译词	156
4.5.2	阿拉伯语词加音译词缀	156
4.5.3	阿拉伯语词加音译人名	156
4.6	前缀与后缀的翻译	157
4.6.1	前缀的翻译	157
4.6.2	后缀的翻译	162
4.7	阿拉伯语输出的词汇	164
第五章	阿拉伯语词的词义和义素	173
5.1	词义的性质和种类	173
5.1.1	词义的性质	174
5.1.2	词义的种类	178
5.2	义项与义素分析	183
5.2.1	义项	183
5.2.2	义素	183
5.2.3	义素分析	184
5.3	语义场	187
5.3.1	语义场的特点	188
5.3.2	阿拉伯语语义场	190
第六章	阿拉伯语词的语义关系	199
6.1	多义关系与多义词、同音词	199

6.1.1	多义词和同音词形成的原因	200
6.1.2	一词反义现象	204
6.1.3	一词多义的积极作用	206
6.1.4	消除一词多义的消极影响	209
6.2	同义关系与同义词	211
6.2.1	绝对同义词	212
6.2.2	等义同义词	212
6.2.3	条件同义词	219
6.3	反义关系与反义词	221
6.3.1	互补反义词	221
6.3.2	对应反义词	222
6.3.3	对立反义词	224
6.4	位义(上下义)关系	227
6.4.1	纵向包含关系	227
6.4.2	整体和部分的关系	228
6.5	并义关系和类义关系	229
6.5.1	并义关系	229
6.5.2	类义关系	229
6.6	词的搭配	230
6.6.1	规范的搭配	230
6.6.2	超常规组合	231
6.6.3	固定词组	232
6.6.4	熟语的搭配	235
第七章	阿拉伯语词义的演变	244
7.1	词义演变的原因	244
7.1.1	社会的原因	244
7.1.2	心理的原因	247
7.1.3	语言内部的原因	249

7.2 词义演变的方式	252
7.2.1 词义扩大	252
7.2.2 词义缩小	254
7.2.3 词义转移	256
7.3 词义演变的影响	261
7.3.1 词的使用范围的变化	262
7.3.2 外来词语和结构的影响	268
7.3.3 流行性错误	277
第八章 阿拉伯语词典学	290
8.1 词典的功用与分类	290
8.1.1 词典的功用	290
8.1.2 词典的分类	291
8.2 词典的结构	292
8.2.1 宏观结构	293
8.2.2 微观结构	295
8.3 双语词典	302
8.3.1 双语词典的译义	302
8.3.2 编纂双语词典应注意的事项	305
8.4 阿拉伯语词典编纂史略	305
8.4.1 阿拉伯语第一部词典《埃因书》	306
8.4.2 阿拉伯语的早期词典	311
8.4.3 近、现代和当代阿拉伯语词典	314
阿拉伯语术语索引	322
主要参考书目	330

第一章 阿拉伯语词与词汇

词汇 (مَشْرُوعُ اللَّغَةِ) 是某种语言里词的总汇。词 (الْفَرْقُ أَوْ الْكَلِمَةُ) 是无数的,它是个体;而词汇只有一个,它是整体。词汇也可指一个人、一部作品、一个局部范围或历史阶段里所使用的词的总汇。“语言是思想的直接现实。”^①词汇在一定程度上反映着社会生活和社会发展的历史。例如在闪米特诸语言中,دينُ 意义是“法律”。阿拉伯语也不例外,只是将它音变成 دِينٌ,由此派生的动词 دَانَ 意义是“定罪、判罪”。دَانَ 的阴性被动名词 مَدِينَةٌ 意义是“受法律管辖的”。阿拉伯人从远古时代起就生活在阿拉伯半岛上,过着逐水草而居的游牧生活,只是在水源较为丰富的绿洲或交通要道上才逐渐形成居民点,有居民点就须有管理法则,怪不得阿拉伯语“法律”(مَشْرَعٌ) 一词也表示“开始”;而最早的法律是处理借贷关系,所以 دَانَ 除了“定罪、判罪”外,还表示“借贷”。“定罪、判罪”是今译,其当初意义不过是判断借贷关系中的谁是谁非,后来才扩大范围,从实到虚,凡谁“欠”谁的,都在判断之列。甲侵害了乙,甲就“欠”了一笔债,这是要还的,尤其是“欠”血债,非还不可。但当时的执法手段有限,茫茫沙漠里谁也管不着,只有在居民点才可管辖,于是这些地方就被称为 مَدِينَةٌ (今译为“城市”)。据说这个词是从当时文明程度较高的古叙利亚人那里传过来的。这个词中,雅伊 (ي)

① 马克思、恩格斯:《德意志意识形态》,见《马克思恩格斯全集》第3卷第525页,人民出版社,1960版。

是柔母,读起来成长音字母,而米姆(م)、达勒(د)、奴恩(ن)为刚母,由这三个字母派生出 مَدَن (城市化、文明化)、مَدَنِي (城居人、文明的、民事的)等。伊斯兰教创始人穆罕默德迁徙叶斯里卜后,就把叶斯里卜更名为 المَدِينَة (音译为“麦地那”),此词成了专用名。由此可见,词义的发展具有历史制约性,许多词的意义,只有联系使用这种语言的民族所经历的社会文化历史来考察,才能获得比较全面的认识。我们下面先研究词的性质,然后再研究词的分类。

1.1 作为语言单位的词

词是词汇学的基本的研究对象。它不仅是词汇的基本单位,而且是作为整体的语言的基本单位。我们从下面三个方面来认识词的性质:

● 1.1.1 词是能够独立运用的音义结合的最小造句单位

关于词的定义,各派学说众说纷纭,我们不准备在这方面多费笔墨,只是综合采用比较通行的说法,认为词是能够独立运用的音义结合的最小造句单位。这个定义着重于三点:①能够独立运用的;②音义结合的;③最小造句单位。只有同时具备这三个特点,才是词。阿拉伯语的词也不例外。

人们通常总是通过句子来表达思想。句子由大小不同的各种语言单位构成,它们可能是词、词组甚至句子,其中最小的单位是词。阿拉伯语词的造句功能体现在两个方面:①担任一定的句子成分;②表示成分与成分之间的结构关系,起否定、强调等作用,或者表示句子的语气和感情。例如:

火烛小心!

这个学生是用功的。

咱们一块儿走一走好不好?

太阳已经升起来了,他还在睡觉。

أَكْبَارُ !
 إِنَّ الطَّالِبَ مُجْتَهِدٌ .
 مَا كُنْتِمْ مَعِيَ قِيْلًا ؟
 مَا زَالَ نَائِمًا وَقَدْ طَلَعَتِ الشَّمْسُ .

第一句只有一个词,后三句则由多个词组成。句中的 **اَكْثَرُ**、**اَلطَّالِبُ**、**طَلَعَتِ الشَّمْسُ**、**نَائِمًا**、**زَانَ**、**قَلِيلًا**、**مَعِيَ**、**مَتَشَيْتَ**、**مُجْتَهِدٌ**、**اَلطَّالِبُ** 各担任一定的句子成分,而 **إِنَّ** 则表示 **اَلطَّالِبُ** 和 **مُجْتَهِدٌ** 之间的结构关系, **مَلَا** 显示句子的语气和感情, **مَا** 起否定的作用, **فَدَا** 起强调的作用, **وَ** 表示前后两句之间的结构关系。这些句子成分中, **اَكْثَرُ**、**إِنَّ**、**اَلطَّالِبُ**、**مُجْتَهِدٌ**、**مَلَا**、**قَلِيلًا**、**مَا**、**زَانَ**、**نَائِمًا**、**وَ**、**نَائِمًا**、**زَانَ**、**قَلِيلًا**、**مَلَا**、**مَتَشَيْتَ** 和 **اَلطَّالِبُ** 这个表示阳性单数第二人称代名词(你)组成, **مَعِيَ** 由 **مَعَ** 和 **أَنَا** 组成,由此可见,单词是最小的造句单位。

任何词都是音义结合的,语音是词的物质外壳,意义是词的物质内容。词的语音外壳和它所表示的意义之间没有必然的联系,而是约定俗成的。阿拉伯语的词除某些音译外来词外,都有一定的词式(الوزن)。一个根词通过词式的变化可以派生出一系列词,形成一个同根词系列。例如, **ك**、**ت**、**ب** 这三个字母,可以构成 **كَتَبَ** (写)、**كُتِبَ** (编制)、**يَكْتُبُ** (让某人听写)、**كِتَابٌ** (与……通信)、**اِكْتَابَ** (抄写)、**اِكْتَابَ** (相互通信)、**اِسْتَكْتَبَ** (请人写)、**كِتَابٌ** (文件)、**كِتَابَةٌ** (碑文、手迹)、**كِتَابٌ** (书)、**كِتَابِيٌّ** (书面的)、**كُتَيْبٌ** (小册子)、**كُتَيْبٌ** (书商)、**مُكَاتَبَةٌ** (通讯)、**كَاتِبٌ** (作者)、**كُتَابٌ** (私塾)、**كُتَيْبَةٌ** (证书)、**مُكْتَوِبٌ** (书信)、**مَكْتَبٌ** (办公室)、**مَكْتَبَةٌ** (图书馆)、**مِكْتَابٌ** (打字机)、**مُكَاتِبٌ** (记者)等等。

显然,这些词中的主要意义由 **ك**、**ت**、**ب** 这三个字母来承担,这种字母称为根母(الْحَرْفُ الْأَصْلِيُّ)。我们可以把根母看做一个语素(الْمَوْزُونِ),把词式看成另一个语素,这两种语素结合才成具体的词。相同的词式具有特定的意义,例如 **كَاتِبٌ** (作者)、**جَالِسٌ** (坐着的)、**حَاشِدٌ** (聚集者)、**حَامِلٌ** (负荷者)、**خَارِجٌ** (出去的人)、**دَاخِلٌ** (进入者)、**رَاكِبٌ** (骑手)、**زَارِعٌ** (耕者)、**سَارِقٌ** (窃贼)、**شَارِبٌ** (喝者)、**شَاعِرٌ** (诗人)、**صَاعِدٌ** (上升的)、**طَالِبٌ** (学生)、**عَازِفٌ** (演奏者)、**فَاحِصٌ** (检查者)、**قَادِرٌ** (有能力者)等等,都表示某种行为的进行者,都是 **فَاعِلٌ** 式,可见词式也是音义结合的单位。根母和词式都是语素,但它们不能独立运用,因此不能算做词。

综上所述,词是能够独立运用的音义结合的最小造句单位,这说明词是语音、意义和语法特点三者统一的整体。“能够独立运用”排除

了比词小的音义结合的单位——语素，最小造句单位又排除了比词大的音义结合的单位——词组或句子。

●1.1.2 词是表明事物和现象的符号

词的语音形式(名)和词所表示的对象(实)的关系问题，即“名实”问题，是世界哲学史上和语言学史上最古老的有争论的问题之一。主要分两派：一派认为是天然的(按本质的)，另一派认为是约定俗成的(按规定的)。公元前三四百年时，先秦诸子也探讨过这一问题。荀子(前335—前255年)在《正名篇》里指出：“名无固宜，约之以命，约定俗成谓之宜，异于约则谓之不宜；名无固实，约之以命，约定俗成谓之实名。”近代心理学和语言学的研究，已经证明词只是表明事物和现象(包括行为、性质、状态、数量、关系等等)的符号。这说明两点：①词只有表明事物和现象，才获得了意义，并在这个意义上同事物和现象保持着一定的联系。例如，阿拉伯人把沙漠中有水和草的地方称为 **وَاحَة**(绿洲)，那 **وَاحَة** 这个词就代表着“沙漠中有水和草的地方”，两者保持着一定的联系。②词只是一种符号，词本身并不是事物和现象本身，它们之间没有必然的联系。**وَاحَة** 只是阿拉伯人交际中代表“沙漠中有水和草的地方”这一事物的符号，它本身当然不是该事物。所以，同样表示该事物，中国人称为“绿洲”，说其他语言的人有其他语言的叫法，并不统一。名与实之间没有必然的联系，这是语言学的一个重要原理。从这一原理可以推论出：如果两种语言由相同或相似的“名”来表明同一个“实”，那么这两种语言之间可能存在着某种联系；如果这种现象不是个别的，这两种语言之间很可能存在亲属关系。

“名”与“实”之间存在偶然性，但这并不是说每个“名”与“实”之间都是偶然的。在语言发展过程中产生的新词，往往是在已有的词义或词式的基础上人为地构成的，它们的音义之间的关系就不全是任意的，而往往是有“理据”(بَاعِثُ التَّوَكُّدِ)的。这样，新产生的词才容易为人们所理解，语言才可能充分地发挥它的功能。阿拉伯语新词构成的理据可分为拟声理据(التَّوَكُّدُ الصَّوْتِيُّ)、语义理据(التَّوَكُّدُ الدَّلَالِيُّ)、逻辑